Porównanie tłumaczeń Marka 9:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli gorszyłaby cię ręka twoja odetnij ją dobre tobie jest kalekim do życia wejść niż dwie ręce mając odejść do Gehenny w ogień nieugaszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc twoja ręka przywodzi cię do upadku,\* odetnij ją;\*\* lepiej jest dla ciebie kalekim wejść do życia, niż mając dwoje rąk odejść do Gehenny,\*\*\* w ogień nieugaszony,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli wiedzie do obrazy cię ręka twa. odetnij ją. Lepiej\* jest ci kalekim wejść do życia, niż dwie ręce mając odejść do Gehenny, w ogień nieugaszony.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli gorszyłaby cię ręka twoja odetnij ją dobre tobie jest kalekim do życia wejść niż dwie ręce mając odejść do Gehenny w ogień nieugaszony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc twoja ręka przywodzi cię do upadku, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie kalekim wkroczyć w życie, niż mieć dwoje rąk i trafić do miejsca wiecznej kary, w ogień nieugaszony, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twoja ręka jest ci powodem upadku, odetnij ją. Lepiej bowiem jest dla ciebie ułomnym wejść do życia, niż mając dwie ręce, pójść do piekła, w ogień nieugaszony; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby cię gorszyła ręka twoja, odetnij ją; bo lepiej jest tobie ułomnym wnijść do żywota, niżeli dwie ręce mając, iść do piekła w on ogień nieugaszony, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie robak ich nie umiera, a ogień nie gaśnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zatem Twoja ręka jest dla ciebie powodem grzechu, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie ułomnym wejść do życia wiecznego, niż z dwiema rękami pójść do piekła w ogień nieugaszony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli cię gorszy ręka twoja, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść kaleką do żywota, niż mieć dwoje rąk, a pójść do piekła, w ogień nieugaszony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli twoja ręka prowadzi cię do grzechu, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie, abyś zyskał życie, będąc ułomnym, niż mając obie ręce, poszedł do Gehenny, w ogień nieugaszony, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jeśli twoja ręka prowadzi cię do upadku, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie bez ręki osiągnąć życie, niż z dwiema rękami iść na potępienie, w ogień nieugaszony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do ognia nie dającego się ugasić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli twoja własna ręka prowadzi cię do upadku, to ją obetnij, bo lepiej abyś zyskał życie będąc kaleką, niż z obiema rękami poszedł na zatracenie do Gehenny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli twoja ręka doprowadza cię do złego, odetnij ją. Lepiej ci przecież wejść do życia bez ręki, aniżeli z dwiema rękami pójść do piekła, w ogień, który nie gaśnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо тебе спокушає твоя рука, відрубай її; краще тобі калікою увійти до життя, ніж, маючи обидві руки, потрапити до геєнни, в непогасний вогонь, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli ewentualnie ewentualnie prowadzi do pułapki cię ręka twoja, odetnij ją; odpowiednie i dogodne jest uczynić ciebie jako zniekształconego mogącym wejść do wiadomego życia organicznego, niż te dwie ręce mającego mogącym odejść do geenny, do wiadomego ognia, tego niegaszonego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli by cię gorszyła twoja ręka odetnij ją; lepiej jest tobie ułomnym wejść do życia, niż mając dwie ręce, odejść do gehenny, w ogień nieugaszony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli twoja ręka skłania cię do grzechu, odetnij ją! Lepiej, żebyś okaleczony otrzymał życie wieczne, niż żebyś zachował obie ręce, a poszedł do Gei-Hinnom, w ogień nieugaszony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I gdyby cię gorszyła twoja ręka, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść do życia kalekim niż z dwoma rękami pójść do Gehenny, w ogień nieugaszony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [43-44] Jeśli więc twoja własna ręka skłania cię do grzechu—odetnij ją; lepiej bowiem wejść do nieba z jedną ręką, niż mając dwie znaleźć się w ogniu piekielnym, który nigdy nie gaśnie. |

1. 1) przywodzi cię do upadku, σκανδαλίζῃ σε, lub: jest dla ciebie przeszkodą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:30</x>; <x>470 18:8</x>; <x>470 19:1-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gehenna, γέεννα, ּגֵיהִּנֹם (ge hinnom), była doliną rozciągającą się wzdłuż pd murów Jerozolimy. Dawniej składano w niej ofiary Molochowi (<x>300 7:31</x>;<x>300 19:5-6</x>;<x>300 32:35</x>). Kres temu położył Jozjasz (<x>120 23:10</x>). Potem miejsce to zamieniono w śmietnisko miejskie, w którym spalano śmieci. Lęgło się tam robactwo, a ogień nie przestawał się tlić. Stąd miejsce to stało się synonimem kary Bożej (<x>290 66:24</x>); <x>480 9:46</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:12</x>; <x>470 25:41</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-6)